



UNSW

UNSW Course Outline

MODL5107 Translation Technology - 2024

Published on the 02 Feb 2024

General Course Information

Course Code : MODL5107

Year : 2024

Term : Term 1

Teaching Period : T1

Is a multi-term course? : No

Faculty : Faculty of Arts, Design and Architecture

Academic Unit : School of Humanities and Languages

Delivery Mode : Multimodal

Delivery Format : Standard

Delivery Location : Kensington

Campus : Sydney

Study Level : Postgraduate

Units of Credit : 6

Useful Links

[Handbook Class Timetable](#)

Course Details & Outcomes

Course Description

In this course, you will develop the necessary skills to work effectively with cutting-edge translation technologies, including computer-assisted translation tools and machine translation. You will learn how to use contemporary translation technologies in complex professional

projects to meet client needs. You will acquire the necessary contextual knowledge and skills to critically employ translation technologies to a range of real-world individual and group-based scenarios in the language services industry. You will also develop problem-solving and intercultural communication skills in the context of authentic translation project management.

Relationship to Other Courses

This course provides a fundamental understanding of translation technology and is a prerequisite for MODL5112 Advanced Translation Technology and Industry Practice. Additionally, it complements the learning of translation practice in other translation-focused courses.

Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CLO1 : identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice
CLO2 : apply practical skills in planning, using, and advising on translation technologies
CLO3 : use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry
CLO4 : work effectively in a collaborative multilingual team
CLO5 : evaluate the role of machine translation in the context of the language services industry

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CLO1 : identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice	<ul style="list-style-type: none">• Quiz• Translation memory project• Machine translation project
CLO2 : apply practical skills in planning, using, and advising on translation technologies	<ul style="list-style-type: none">• Translation memory project• Machine translation project
CLO3 : use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry	<ul style="list-style-type: none">• Quiz• Translation memory project• Machine translation project
CLO4 : work effectively in a collaborative multilingual team	<ul style="list-style-type: none">• Translation memory project
CLO5 : evaluate the role of machine translation in the context of the language services industry	<ul style="list-style-type: none">• Machine translation project

Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Zoom | Microsoft Teams | CAT tools including memoQ, Phrase, and others.

Learning and Teaching in this course

Lectures will be conducted using a hybrid teaching approach, with the lecturer simultaneously presenting the content in person and online via Zoom.

Tutorials are split into exclusively face-to-face and online-only sessions. The face-to-face tutorials will take place in the Morven Brown labs, which are equipped with the necessary CAT (Computer-Assisted Translation) tools.

Additional Course Information

Please visit the course's Moodle site for additional information.

Assessments

Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Quiz	20%	Start Date: week 10 Due Date: week 10
Translation memory project	40%	Start Date: week 3 Due Date: week 7
Machine translation project	40%	Start Date: week 6 Due Date: week 10

Assessment Details

Quiz

Assessment Overview

Individual multiple-choice quiz containing 40 randomized items from lecture content and required reading.

Individual written feedback is provided on each quiz item.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice
- CLO3 : use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry

Detailed Assessment Description

The assessment will include multiple choice questions focusing on lecture content and

knowledge of CAT (Computer-Assisted Translation) tools covered in the course.

Assessment Length

40 randomised items

Submission notes

Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

Assessment information

Please visit the course's Moodle site for additional information.

Assignment submission Turnitin type

This is not a Turnitin assignment

Translation memory project

Assessment Overview

A practical translation memory project in the form of an individual report (2,000–2,500 words).

Individual written feedback with a rubric is provided on each project with additional individual and group-based discussion provided in class.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice
- CLO2 : apply practical skills in planning, using, and advising on translation technologies
- CLO3 : use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry
- CLO4 : work effectively in a collaborative multilingual team

Detailed Assessment Description

Detailed instructions for completing the assessment are available on Moodle. Please ensure to follow them carefully.

Assessment Length

2,000–2,500 words (including any footnotes and references)

Submission notes

Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

Assessment information

Please visit the course's Moodle site for additional information.

Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Machine translation project

Assessment Overview

An empirical machine translation project in the form of an individual report (2,000–2,500 words).

Individual written feedback with a rubric is provided on each project with additional individual and group-based discussion provided in class.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice
- CLO2 : apply practical skills in planning, using, and advising on translation technologies
- CLO3 : use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry
- CLO5 : evaluate the role of machine translation in the context of the language services industry

Detailed Assessment Description

Detailed instructions for completing the assessment are available on Moodle. Please ensure to follow them carefully.

Assessment Length

2,000–2,500 words (including any footnotes and references)

Submission notes

Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

Assessment information

Please visit the course's Moodle site for additional information.

Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

General Assessment Information

For further instructions, resources, and marking criteria related to all assessments, please refer to the Moodle platform.

Grading Basis

Standard

Requirements to pass course

Students must complete all assessment tasks as directed and achieve a minimum overall mark of 50% in order to pass the course.

Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 1 : 12 February - 18 February	Lecture	Introduction to language and translation technologies Please see Moodle for detailed content and arrangements.
	Tutorial	An introduction to memoQ and its basic workflow Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 2 : 19 February - 25 February	Lecture	CAT tools and translation project management 1 Please see Moodle for detailed content and arrangements.
	Tutorial	memoQ project and dealing with different file formats Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 3 : 26 February - 3 March	Lecture	CAT tools and translation project management 2 Please see Moodle for detailed content and arrangements.
	Tutorial	Translation memory management, alignment, quality control and project delivery in memoQ Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 4 : 4 March - 10 March	Lecture	CAT-based quality management - quality assurance, quality control, and terminology management Please see Moodle for detailed content and arrangements.
	Tutorial	Terminology management, quality assurance and control, and the TM project Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 5 : 11 March - 17 March	Lecture	Why is translation difficult for computers? Please see Moodle for detailed content and arrangements.
	Tutorial	Basic machine translation practice, reflection and discussion. Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 6 : 18 March - 24 March	Tutorial	MT evaluation with linguistic pre-processing Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 7 : 25 March - 31 March	Lecture	Generative AI and Linguistic Processing for Machine Translation Please see Moodle for detailed content and arrangements.
	Tutorial	Post-editing machine translation Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 8 : 1 April - 7 April	Tutorial	MT project - translation quality assessment of MT engines Please see Moodle for detailed content and arrangements.
Week 9 : 8 April - 14 April	Lecture	Globalisation, internationalisation, localisation and translation Please see Moodle for detailed content and arrangements.
	Tutorial	Translation project budgeting exercise Comprehensive practice and conclusion
Week 10 : 15 April - 21 April	Lecture	AI, CAT and MT - preparing yourself for professional practice Please see Moodle for detailed content and arrangements.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

General Schedule Information

The schedule provided is a general outline. Please note that certain details and content may be subject to change. For the most current information, refer to the lecture agenda on Moodle.

Course Resources

Prescribed Resources

All of the following required resources are available via Moodle and/or the UNSW Library:

- O'Hagan, M. *The Routledge handbook of translation and technology*. London, UK: Routledge.
- Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (2018). *Translation quality assessment: From principles to practice*. Cham, Switzerland: Springer.
- Koponen, M., Mossop, B., Robert, S., & Scocchera, G. (eds.) (2021). *Translation revision and post-editing*. London, UK: Routledge.

All of the following additional resources are available via Moodle and/or the UNSW Library:

- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Roturier, J. (2015). *Localizing apps: A practical guide for translators and translations students*. London: UK: Routledge.
- Sin-wai, C. (2014). *The Routledge encyclopedia of translation technology*. London, UK: Routledge.
- O'Hagan, M. & Mangiron, C. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Chandler, H. & Deming, S. (2012). *The game localization handbook*. London, UK: Jones & Bartlett Learning.
- Multilingual: Language, tech, business <http://dig.multilingual.com/>

Recommended Resources

- UNSW Academic Skills: <https://www.student.unsw.edu.au/skills>
- UNSW guide to APA: <http://student.unsw.edu.au/apa>

Additional Costs

Students using Mac computers may need to incur expenses to install Windows on their Mac systems, enabling them to install memoQ on their personal computers.

Please be aware that this expense is not mandatory. The remote lab application allows students to use the CAT tool at no cost, regardless of their operating system.

For additional information, please refer to the Moodle platform.

Course Evaluation and Development

Informal feedback is gathered through the course and in the in-class activities and assessments. Formal feedback is gathered at the end of the course through myExperience. All forms of student feedback are acted upon to improve the student learning experience in this course and its future iterations.

Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Convenor	Sean Cheng		Morven Brown 278	+61 2 90651379	By appointment, requests via email	No	Yes

Other Useful Information

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: <https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines> for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take

many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW

- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

Use of AI for assessments | UNSW Current Students

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request [Special Consideration](#) as early as possible before the deadline. Support with [Time Management is available here.](#)

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Email: hal@unsw.edu.au

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm